



Lee W. Robinson, Ed.D.
Superintendent

ADMINISTRATIVE OFFICES

742 Harrison Boulevard
Ogden, Utah 84404-5298
(801) 629-4700 / 629-4701 TDD
(801) 629-4896 FAX

TOLL FREE: 1-800-990-9328

EXTENSION OFFICE

2870 Connor Street
Salt Lake City, Utah 84109-1932
(801) 464-0840 Voice & TDD
(801) 467-6762 FAX

December 18, 2002

Dr. Sarah Rule, Chair
IOTI Steering Council
Utah State University
6800 Old Main Hill
Logan Utah 84322-6800

Dear Dr. Rule:

I am responding to your letter Dated October 7, 2002, requesting information about Utah Schools for the Deaf and the Blind's (USDB) "Interpreter Certification Training." I will respond in the order of your request.

a) I have attached a hard copy of all the training materials and Curriculum used during our projects since 1996, up to and including 2002. You may share this list with interested persons or programs. Most of the materials may be accessed through USDB's Educational Resource Center, or are available for purchase.

In addition, USDB has six portable Interpreter Labs, equipped with books and practice videotapes that can be checked out to those interested in certification or advance skill development. Interpreter Labs are strategically located throughout the state. Currently, we have labs in Ogden, Vernal, Blanding, St. George and Salt Lake City, one kit is inoperable at this time, and is in the process of being refurbished.

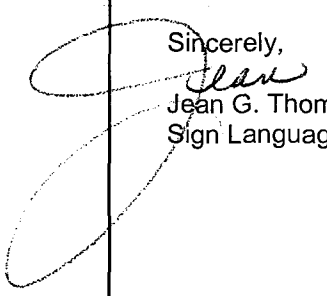
I am currently working on a Resource Guide for independent study and skill development. This document will be available in hard copy form but will not be available electronically. This Resource Guide can also be shared with other programs when it become available.

b) We currently have ongoing training that was initially funded by the IOTI committee. First we have weekly training classes held weekly on Monday, 3:30 to 5:00 P.M., on Utah's Educational Network (Ednet). Ednet classes are located in Ogden, SLC, Orem, Box Elder, Richfield, St George and Vernal. We also provide quarterly workshops to provide additional hands on experience interpreting.

c) These programs are open to all current working interpreters, certified or uncertified. Please have interested persons contact me via email to participate at jeant@usdb.org or they may reach me by phone at 801-629-4821.

I hope this information will assist you in your presentation. If you need further information please feel free to contact me.

Sincerely,


Jean G. Thomas
Sign Language Specialist

IOTI Curriculum, Materials, Books, Videotapes and Articles

1996

Green Books: American Sign Language: by Dennis Cokely and Charlotte Baker-Shenk , 1981

Vista Signing Naturally Level 1 and 2 @ 1988 Ella Mae Lentz, Ken Mikos, Cheri Smith, Publisher Dawn Sign Press

Deaf Heritage A Narrative history of Deaf America, by Jack Gannon, 1991, published by the National Association of the Deaf

So You Want To Be an Interpreter Second Addition: 1996 by Janice H. Humphrey and Bob J. Alcorn; H&H Publishers, Amarillo, Texas;

Sign Language Interpreting: A basic resource book: by Sharon Newman Solo

Interpreting: An Introduction: By Nancy Frishberg

On The Other Hand: Videotape series 1 – 4 South Carolina ETV

ASL Story Time: Videotape series 1 – 8 available through Gallaudet University

University Interpreter Course: Curriculum Guides Volume 3 1989 and Volume 4 1990; by Linda K. Stauffer and Myra Taff-Watson, University of Arkansas at Little Rock, RSA Region VI Interpreter Training Project

Workshop Curriculum Guides for Interpret Trainers: Volume 2 by Barbra E. Northup, M.Ed., Myra Taff-Watson, M.A. Project Director, RAS Region VI Interpreter Training Project, University of Arkansas at Little Rock, 1988

Workshop Curriculum Guides for Interpreter Trainers: Volume 3, Myra Taff-Watson and Linda K. Stauffer, RSA Region VI Interpreter Training Project, University of Arkansas at Little Rock, 1989

Introduction to American Deaf Culture

This series was written and developed by MJ Bienvenu and Betty Colonomos. It is an excellent resource for Deaf Studies, Interpreter Training, and Sign Language programs and for anyone interested in the unique culture of Deaf people. The series contains 5 videotapes and workbooks. The workbooks contain instructor's notes, content and reflective questions, and translation and cultural notes. Videotapes include voice-over. Available through Sign Media Inc.

1997

All materials as stated above

A Journey to the Deaf World: 1996 by Harlan Lane, Robert Hoffmeister, and Ben Bahan, Published by Dawn Sign Press

Overuse Syndrome: Identification, Prevention, and Treatment: by Gary Sanderson, available through Sign Media

Fingerspelling a Template Building Approach: Carol Patrie, Ph.D.

Fingerspelling Expressive and Receptive Fluency: Joyce Linden Groode

The Face of American Sign Language

Designed by MJ Bienvenu and Betty Colonomos, these tapes instruct students how to develop non-manual signals and markers in ASL. Descriptions and demonstrations of facial behavior in context and practice exercises are included on each tape.

1998

ASL Literature Series – Student Workbook & Videotext
Author: Sam Supalla & Ben Bahan

Interpreter Practice Materials: Available through Sign Media Inc.: By Dennis Cokley

These materials mirror the types of interactions in which interpreters work: one-to-one interactions, small group discussions, and lectures before a large group. The speakers are both Deaf and hearing presenters.

The lectures were taped before a live audience. They use topics and speakers drawn from actual interpreted situations. The camera angles used capture the interpreter's perspective for each lecture.

- Simultaneous Interpretation Practice Lectures
- Consecutive Interpretation Practice Lectures

Deaf Presenter Lectures

- ADA and Interpreters - Consecutive
- ADA and Interpreters - Simultaneous
- AIDS: Overview & Prevention - Consecutive
- AIDS: Overview & Prevention - Simultaneous
- An Introduction to Deaf People - Consecutive
- An Introduction to Deaf People - Simultaneous
- ASL in the Education of Deaf Children - Consecutive
- ASL in the Education of Deaf Children - Simultaneous
- American Athletic Association of the Deaf - Consecutive
- American Athletic Association of the Deaf - Simultaneous
- The U.S. Golfers Association - Consecutive
- The U.S. Golfers Association - Simultaneous

Hearing Presenter Lectures

- Berlitz: An Introduction and Overview - Consecutive
- Berlitz: An Introduction and Overview - Simultaneous
- AIDS: Overview and Prevention - Consecutive
- AIDS: Overview and Prevention - Simultaneous
- Combating Racism Among Teenagers - Consecutive
- Combating Racism Among Teenagers - Simultaneous
- Homicide and Criminal Justice - Consecutive
- Homicide and Criminal Justice - Simultaneous
- Environmental Activism - Consecutive
- Environmental Activism - Simultaneous
- Urban Planning - Consecutive
- Urban Planning - Simultaneous

One-to-One Interaction

- Practice interpreting ASL to English and English to ASL within the same interaction.
- Negotiating an Auto Loan
- Meeting with a Funeral Director
- Interviewing a Perspective Tenant
- Giving a Medical Case History
- Meeting a Dog Trainer
- Meeting with a Sales Representative
- Interviewing a Real Estate Agent

Small Group Discussions

- Situational experience where students practice interpreting for small groups.
- U.S. Post Office Safety Meeting
- Planning a Protest Demonstration

1999

Number Signs for Everyone: Numbering in American Sign Language

Author: Cinnie MacDougall

American Sign Language Concise Dictionary

Martin Sternberg; Revised (1994); 737 pages; soft cover; ASL

A portable version of the American Sign Language Dictionary, containing 2,000 of the most commonly used words and phrases in ASL. Illustrated with easy-to-follow hand, arm and facial movements; extensive cross-referencing helps in locating the right words.

ASL/PSE Grammar & Sentence Structures Package

**Vocabulary, Grammar & Sentences Comparative Translations Videotape
*Sign Enhancers, Inc.; (1995); CD-ROM; VHS: 60 minutes; signed in ASL & Pidgin Sign English; closed captioned; voiced in selected segments***

A powerful, interactive learning tool that takes you from basics to linguistics with a click of a mouse. Includes vocabulary, sentence modeling, interpreting practice, informative grammatical lessons, interactive games and more! This multimedia experience is for everyone—from beginning signers to interpreters. Use with the 2001 Guide (B542) for 20 hours of effective instructional activities. **System**

Requirements: 386XPC, Windows 3.1, 256 color display, MPC compatible CD-ROM drive and a mouse (a soundboard is a recommended option).

Also, use this tape alone or with its companion instructional Guide (B542) to improve your skills with both ASL and Pidgin Sign English. The same excellent video used on the CD-ROM (CD102) appears in this tape. Grammatical features are explained, and then clearly demonstrated with several examples.

2000

Interpreting and Transliteration Models: Available through Sign Enhancers

“Living Fully” with Interpreting Models

Elementary School Lecture Interpretation

Elementary School Lecture Transliteration

High School Lecture Interpretation

High School Lecture Transliteration

Children Signing Samples: Available through Sign Enhancers

10-Year old Story Teller

Deaf Children Signers

More Deaf Children Signers

Even More Deaf Children Signers

2001

Signing Naturally Level 3 Teacher's Curriculum Guide

Author: Ken Mikos, Cheri Smith, and Ella Mae Lentz

Signing Naturally Level 3 Student Videotext & Workbook

Author: Ken Mikos, Cheri Smith, and Ella Mae Lentz

2002

Effective Interpreting Series: Cognitive Processing Skills in English, The – Study Set

Author: Carol J. Patrie

Effective Interpreting Series: Cognitive Processing Skills in English, The – Teacher's Set

Author: Carol J. Patrie

Effective Interpreting Series: English Skills Development, The – Study Set

Author: Carol J. Patrie

Effective Interpreting Series: English Skills Development, The – Teacher's Set

Author: Carol J. Patrie

Effective Interpreting Series: Translating from English, The - Study Set

Author: Carol J. Patrie, Ph.D.

Effective Interpreting Series: Translating from English, The - Teacher's Set

Author: Carol J. Patrie, Ph.D.

ASL to English Interpretation by:

Marty Taylor PhD.

English to ASL Interpretation
Marty Taylor PhD.

Videotape: Pursuit of ASL: Interesting Facts Using Classifiers, Angela Patrone Stratiy

Feedback: A Conversation About
'The Work'
Between Learners and Colleagues
Anna Witter-Merithew

Mentoring: The Cornerstone of Reflective Growth and Development
Anna Witter-Merithew

Mind Mapping: by Louise Ford

Understanding the Meaning of Texts and Reinforcing Foundation Skills through
Discourse Analysis
Anna Witter-Merithew

IOTI Curriculum, Materials, Books, Videotapes and Articles

1996

Green Books: American Sign Language: by Dennis Cokely and Charlotte Baker-Shenk , 1981

Vista Signing Naturally Level 1 and 2 @ 1988 Ella Mae Lentz, Ken Mikos, Cheri Smith, Publisher Dawn Sign Press

Deaf Heritage A Narrative history of Deaf America, by Jack Gannon, 1991, published by the National Association of the Deaf

So You Want To Be an Interpreter Second Addition: 1996 by Janice H. Humphrey and Bob J. Alcorn; H&H Publishers, Amarillo, Texas;

Sign Language Interpreting: A basic resource book: by Sharon Newman Solo

Interpreting: An Introduction: By Nancy Frishberg

On The Other Hand: Videotape series 1 – 4 South Carolina ETV

ASL Story Time: Videotape series 1 – 8 available through Gallaudet University

University Interpreter Course: Curriculum Guides Volume 3 1989 and Volume 4 1990; by Linda K. Stauffer and Myra Taff-Watson, University of Arkansas at Little Rock, RSA Region VI Interpreter Training Project

Workshop Curriculum Guides for Interpret Trainers: Volume 2 by Barbra E. Northup, M.Ed., Myra Taff-Watson, M.A. Project Director, RAS Region VI Interpreter Training Project, University of Arkansas at Little Rock, 1988

Workshop Curriculum Guides for Interpreter Trainers: Volume 3, Myra Taff-Watson and Linda K. Stauffer, RSA Region VI Interpreter Training Project, University of Arkansas at Little Rock, 1989

Introduction to American Deaf Culture

This series was written and developed by MJ Bienvenu and Betty Colonomos. It is an excellent resource for Deaf Studies, Interpreter Training, and Sign Language programs and for anyone interested in the unique culture of Deaf people. The series contains 5 videotapes and workbooks. The workbooks contain instructor's notes, content and reflective questions, and translation and cultural notes. Videotapes include voice-over. Available through Sign Media Inc.

1997

All materials as stated above

A Journey to the Deaf World: 1996 by Harlan Lane, Robert Hoffmeister, and Ben Bahan, Published by Dawn Sign Press

Overuse Syndrome: Identification, Prevention, and Treatment: by Gary Sanderson, available through Sign Media

Fingerspelling a Template Building Approach: Carol Patrie, Ph.D.

Fingerspelling Expressive and Receptive Fluency: Joyce Linden Groode

The Face of American Sign Language

Designed by MJ Bienvenu and Betty Colonomos, these tapes instruct students how to develop non-manual signals and markers in ASL. Descriptions and demonstrations of facial behavior in context and practice exercises are included on each tape.

1998

ASL Literature Series – Student Workbook & Videotext
Author: Sam Supalla & Ben Bahan

Interpreter Practice Materials: Available through Sign Media Inc.: By Dennis Cokley

These materials mirror the types of interactions in which interpreters work: one-to-one interactions, small group discussions, and lectures before a large group. The speakers are both Deaf and hearing presenters.

The lectures were taped before a live audience. They use topics and speakers drawn from actual interpreted situations. The camera angles used capture the interpreter's perspective for each lecture.

- Simultaneous Interpretation Practice Lectures
- Consecutive Interpretation Practice Lectures

Deaf Presenter Lectures

- ADA and Interpreters - Consecutive
- ADA and Interpreters - Simultaneous
- AIDS: Overview & Prevention - Consecutive
- AIDS: Overview & Prevention - Simultaneous
- An Introduction to Deaf People - Consecutive
- An Introduction to Deaf People - Simultaneous
- ASL in the Education of Deaf Children - Consecutive
- ASL in the Education of Deaf Children - Simultaneous
- American Athletic Association of the Deaf - Consecutive
- American Athletic Association of the Deaf - Simultaneous
- The U.S. Golfers Association - Consecutive
- The U.S. Golfers Association - Simultaneous

Hearing Presenter Lectures

- Berlitz: An Introduction and Overview - Consecutive
- Berlitz: An Introduction and Overview - Simultaneous
- AIDS: Overview and Prevention - Consecutive
- AIDS: Overview and Prevention - Simultaneous
- Combating Racism Among Teenagers - Consecutive
- Combating Racism Among Teenagers - Simultaneous
- Homicide and Criminal Justice - Consecutive
- Homicide and Criminal Justice - Simultaneous
- Environmental Activism - Consecutive
- Environmental Activism - Simultaneous
- Urban Planning - Consecutive
- Urban Planning - Simultaneous

One-to-One Interaction

- Practice interpreting ASL to English and English to ASL within the same interaction.
- Negotiating an Auto Loan
- Meeting with a Funeral Director
- Interviewing a Perspective Tenant
- Giving a Medical Case History
- Meeting a Dog Trainer
- Meeting with a Sales Representative
- Interviewing a Real Estate Agent

Small Group Discussions

- Situational experience where students practice interpreting for small groups.
- U.S. Post Office Safety Meeting
- Planning a Protest Demonstration

1999

Number Signs for Everyone: Numbering in American Sign Language

Author: Cinnie MacDougall

American Sign Language Concise Dictionary

Martin Sternberg; Revised (1994); 737 pages; soft cover; ASL

A portable version of the American Sign Language Dictionary, containing 2,000 of the most commonly used words and phrases in ASL. Illustrated with easy-to-follow hand, arm and facial movements; extensive cross-referencing helps in locating the right words.

ASL/PSE Grammar & Sentence Structures Package

**Vocabulary, Grammar & Sentences Comparative Translations Videotape
*Sign Enhancers, Inc.; (1995); CD-ROM; VHS: 60 minutes; signed in ASL & Pidgin Sign English; closed captioned; voiced in selected segments***

A powerful, interactive learning tool that takes you from basics to linguistics with a click of a mouse. Includes vocabulary, sentence modeling, interpreting practice, informative grammatical lessons, interactive games and more! This multimedia experience is for everyone—from beginning signers to interpreters. Use with the 2001 Guide (B542) for 20 hours of effective instructional activities. **System**

Requirements: 386XPC, Windows 3.1, 256 color display, MPC compatible CD-ROM drive and a mouse (a soundboard is a recommended option).

Also, use this tape alone or with its companion instructional Guide (B542) to improve your skills with both ASL and Pidgin Sign English. The same excellent video used on the CD-ROM (CD102) appears in this tape. Grammatical features are explained, and then clearly demonstrated with several examples.

2000

Interpreting and Transliteration Models: Available through Sign Enhancers

“Living Fully” with Interpreting Models

Elementary School Lecture Interpretation

Elementary School Lecture Transliteration

High School Lecture Interpretation

High School Lecture Transliteration

Children Signing Samples: Available through Sign Enhancers

10-Year old Story Teller

Deaf Children Signers

More Deaf Children Signers

Even More Deaf Children Signers

2001

Signing Naturally Level 3 Teacher's Curriculum Guide

Author: Ken Mikos, Cheri Smith, and Ella Mae Lentz

Signing Naturally Level 3 Student Videotext & Workbook

Author: Ken Mikos, Cheri Smith, and Ella Mae Lentz

2002

Effective Interpreting Series: Cognitive Processing Skills in English, The – Study Set

Author: Carol J. Patrie

Effective Interpreting Series: Cognitive Processing Skills in English, The – Teacher's Set

Author: Carol J. Patrie

Effective Interpreting Series: English Skills Development, The – Study Set

Author: Carol J. Patrie

Effective Interpreting Series: English Skills Development, The – Teacher's Set

Author: Carol J. Patrie

Effective Interpreting Series: Translating from English, The - Study Set

Author: Carol J. Patrie, Ph.D.

Effective Interpreting Series: Translating from English, The - Teacher's Set

Author: Carol J. Patrie, Ph.D.

ASL to English Interpretation by:

Marty Taylor PhD.

English to ASL Interpretation
Marty Taylor PhD.

Videotape: Pursuit of ASL: Interesting Facts Using Classifiers, Angela Patrone
Stratiy

Feedback: A Conversation About
'The Work'
Between Learners and Colleagues
Anna Witter-Merithew

Mentoring: The Cornerstone of Reflective Growth and Development
Anna Witter-Merithew

Mind Mapping: by Louise Ford

Understanding the Meaning of Texts and Reinforcing Foundation Skills through
Discourse Analysis
Anna Witter-Merithew